

Legenda | Legende

Čahurče	vas Dorf
Scát	kmetija Gehöft
Hajnži	potopljena kmetija Hof unter Wasser
Novina	Iedinsko ime Flurname
Horice	krajinsko ime Gebietsname
Tuarije	gorsko območje Gebirge
Rebra	gorsko podobmočje kleineres Gebirge
Simar	vrh Gipfel
Habnarjev birt	birt Weiher
MLIN	mlin, žaga Mühle, Säge
PR KRIŽ	križ Kreuz
*	terična jama Bretschelgrube
cerkev Kirche	cerkev Kirche
občinska meja Gemeindegrenze	občinska meja Gemeindegrenze

Merilo | Maßstab

1:12 500

Metri | Meter
0 200 600

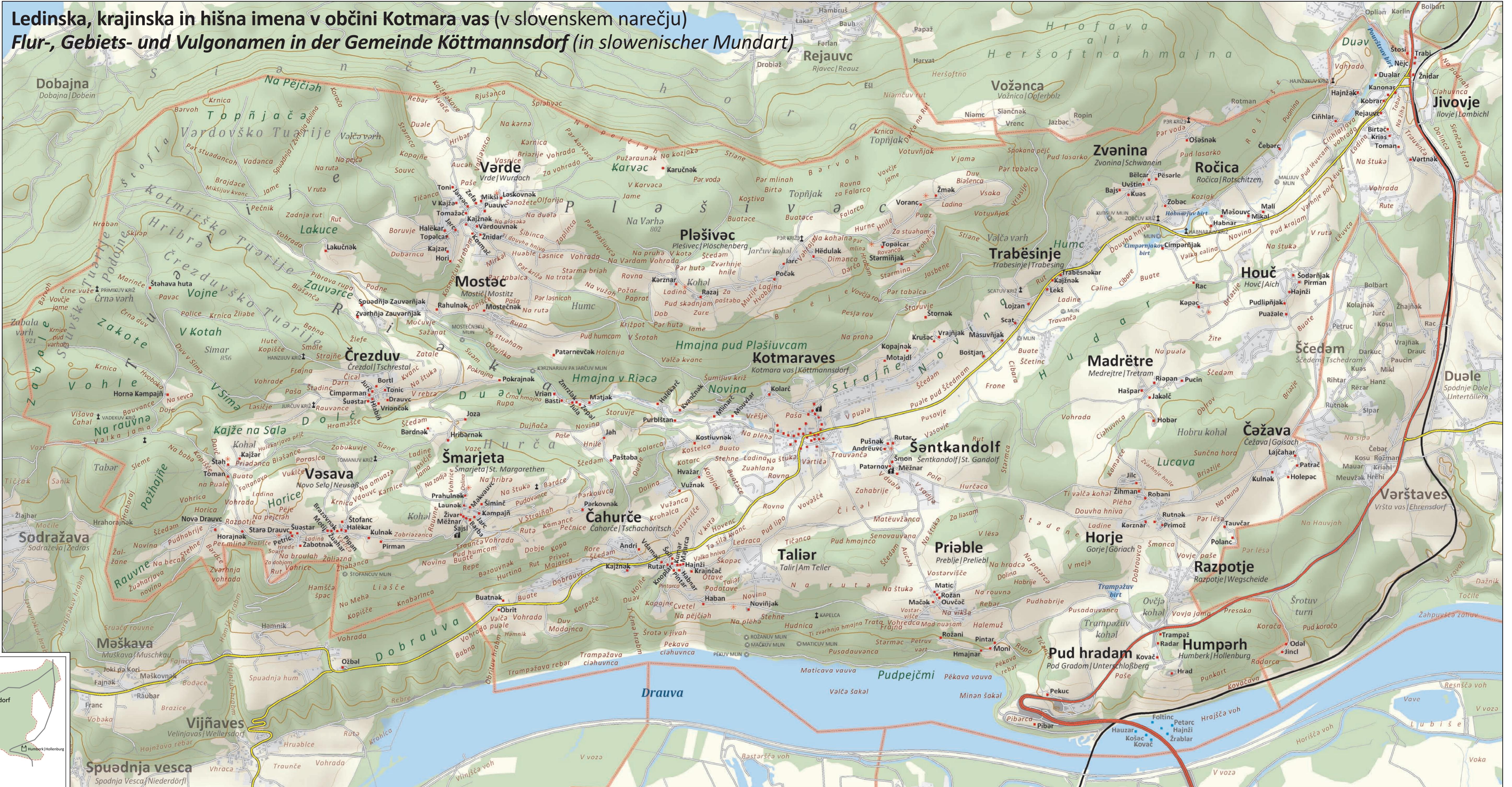
Terična jama *

Rdeče zvezdice označujejo mesto, kjer so bile terične jame. Zaradi nevarnosti požara je bila izkopana v zemljo ob robu vase.

Iz »rant« so nad jamo pripravili stojalo, da so nad ogljem sušili lanene rastline. Nato so jih predvsem ženske terice lomile (trle) z leseni koli. Lanena vlakna so nato izluščili. Tako so pridobili predivo, ki so ga uporabljali za domače tkanine.

Brechelgrube *

Mit roten Sternen sind jene Orte bezeichnet, wo Brechelgruben ausgehoben waren. Dort wurde über heißen Glut Flachs getrocknet und geröstet, dann auf einem Rost die harten Flachstengel gebrochen und die weichen Flachsfasern freigelegt. Sie wurden zur Herstellung einfacher Textilien verwendet.



Ledinska imena: zrcalo pokrajine in človeka

Kmečko prebivalstvo jih je uporabljalo predvsem za orientacijo: točna informacija je bila potrebna, ko so spravljali seno, če je treba bilo pristati »mačnik« na polje, v gozd, na planino.

S spremembijo kmečkega življenja, z razpadanjem tradicionalnega kmečkega gospodarjenja izgubljajo ta imena tudi svoj neposredni pomen. Kljub temu so dragocena kulturna dediščina, ki sama po sebi ohranja veliko informacij o naši bližnji domovini in v življenju ljudi.

Nekatera ledinska imena so stara morda sto ali dvesto ali tristo let, druga segajo nazaj do prvotnih naselitven.

Ledinska imena so zrcalo zgodovinskega in jezikovnega razvoja pokrajine. V geografski razlaganih območjih je človek potreboval več ledinskih imen kot v velikih ravninah. Nastala so v narečju, in se prenala s tlemi generacije. Pomen je ostajal, način izgovorjanja, zapisovanja se je pogosto spremenjal.

Kako beremo narečna imena? Wie lesen wir Dialektnamen?

Ledinska in krajinska imena poimenujejo najmanjše geografske enote: gore, vrhove, doline, pobočja, gozdove, travnike, močvirja, poti, krajinske dele, gozdne predele idr. Po navadi so jih poznali samo prebivalci bližnje okolice.

Nekatera ledinska imena so stara morda sto ali dvesto ali tristo let, druga segajo nazaj do prvotnih naselitven.

Ledinska imena so zrcalo zgodovinskega in jezikovnega razvoja pokrajine. V geografski razlaganih območjih je človek potreboval več ledinskih imen kot v velikih ravninah. Nastala so v narečju, in se prenala s tlemi generacije. Pomen je ostajal, način izgovorjanja, zapisovanja se je pogosto spremenjal.

Flurnamen – Spiegel der Geschichte

Ein Flurname ist die namentliche Bezeichnung eines kleinräumigen Landschaftsteils ohne Häuser. Flurnamen kennzeichnen die kleineren und kleinsten geografischen Einheiten, wie Berge und Gipfel, Täler, Wälder, Weiden, Wiesen, Ackerland und Auen, Wege, Gewanne, Fluren bis hin zu einzelnen Parzellen. Flurnamen sind überlieferte geografische Namen (Lokalnamen), die sich im örtlichen Sprachgebrauch entwickelt haben. ... Flurnamen sind und waren mit allem Gebräuchsnamen. Sie sind in der Regel nur innerhalb einer Stadt oder eines Dorfes bekannt.» (Aus: Wikipedia).

In den Flurnamen spiegeln sich alle historischen und sprachlichen Entwicklungen wider. Heute verlieren sie immer stärker an Bedeutung. Mit dem Zerfall der traditionellen bäuerlichen Strukturen geraten sie immer mehr und mehr in Vergessenheit. Manche halten sich jedoch bis heute.

Der »Konjak«, die »Studen«, beim »Horni« sind Begriffe, die weiterhin zur Orientierung dienen, ob beim Schifahren, beim Mountainbiken, beim Schwammerlsuchen oder beim Heimkommen. So mancher versteht nur die Bedeutung nicht mehr! Weil Flurnamen eine bedeutende kulturelle Überlieferung darstellen, haben wir diese Karte erstellt.

In folgenden einigen Beispiele. Den Flurnamen in der lokalen slowenischen Mundart folgen die entsprechenden Ursprungswörter in slowenischer und deutscher Schriftsprache, alles gruppiert nach der Art der wahrscheinlichen Entstehung des Wortes.

Aussprache der slowenischen Wörter

č wie deutsches tsch in »klatschen«
š wie deutsches sch in »schade«
ž wie französisches ch in »journal«
c wie deutsches z in »zeigen« (nie k!)
f wie deutsches f in »größte«
s, zimlichhaftes s, wie s in »Vase«, (nie ts)

h wie deutsches ch in »Dach«
w wie deutsches w in »wohnen«, am Silbenende, am Satzanfang vor Konsonant bzw. zwischen Vokal und Konsonant wie e
l wird am Silbenende bzw. zwischen Vokal und Konsonant meist wie ü gesprochen.

a. Ledinska imena s krajepisnim porekлом

a. Flurnamen mit lagebeschreibendem Hintergrund

Siančna hora, gora, schattiger Berg, (Berg-)Wald

Horice, gora, gorica, kleiner Berg, Bergwald

Hribar, hrib, Anhöhe, mäßiger Berg

Hume, holm, hum, gric, Hügel

Hurača, gora, hora, horača, lokalni izraz za gozd, lokaler Ausdruck für Wald

Na klinu, klin, Keil, Pflock

Kohal, iz nem. Kogel, Bergküppel

Kopica, kopica, Schöber, Kohlenmutter

Na Krna, krn, Bergspitze, Klippe

Pavac, palec, Daumen

Peč, Na pečišči, peč, Fels

pleha, pleha, eine kalhe Fläche

Plašivec, plaša (golo mesto), kahle Steife, Kahlop

Puanina, planina (gras brez drevja in rodu), Alm, Grasplatz im Gebirge

Rebar, vzpetina, Abhang eines Hügels

Slême, sleme, Berggrücken, Gebirgsgrat

Stiane, stena, Wand, Wände

Škrbina, škrbina (skala vzpetina

a. ostrih robov, Felszacke, Klippe

a. Topnjak, Topnjača, top (nester), stumpfer Kogel

Na Meha, mah, Moos

Paprat, praprot, Prunkraut

Pud habrie, Zahabrie, gabrinje, Hügel

Puki, iz nem. Buckel, hrbel, Buckel

Vrde, Buckel (all Brde), brdo, Hügel, Anhöhe; brda, Hügelgegend

Črni vrh, Valča vrh, vrh, (schwarzer, großer) Gipfel

Na klinu, klin, Keil, Pflock

Kohal, iz nem. Kogel, Bergküppel

Kopica, kopica, Schöber, Kohlenmutter

Na Krna, krn, Bergspitze, Klippe

Pavac, palec, Daumen

Peč, Na pečišči, peč, Fels

pleha, pleha, eine kalhe Fläche

Plašivec, plaša (golo mesto), kahle Steife, Kahlop

Puanina, planina (gras brez drevja in rodu), Alm, Grasplatz im Gebirge

Rebar, vzpetina, Abhang eines Hügels

Slême, sleme, Berggrücken, Gebirgsgrat

Stiane, stena, Wand, Wände

Škrbina, škrbina (skala vzpetina

a. Lipe, lipa, Linde

a. Na Meha, mah, Moos

Paprat, praprot, Prunkraut

Pud habrie, Zahabrie, gabrinje, Hügel

Puki, iz nem. Buckel, hrbel, Buckel

Vrde, Buckel (all Brde), brdo, Hügel, Anhöhe; brda, Hügelgegend

Črni vrh, Valča vrh, vrh, (schwarzer, großer) Gipfel

Na klinu, klin, Keil, Pflock

Kohal, iz nem. Kogel, Bergküppel

Kopica, kopica, Schöber, Kohlenmutter

Na Krna, krn, Bergspitze, Klippe

Pavac, palec, Daumen

Peč, Na pečišči, peč, Fels

pleha, pleha, eine kalhe Fläche

Plašivec, plaša (golo mesto), kahle Steife, Kahlop

Puanina, planina (gras brez drevja in rodu), Alm, Grasplatz im Gebirge

Rebar, vzpetina, Abhang eines Hügels

Slême, sleme, Berggrücken, Gebirgsgrat

Stiane, stena, Wand, Wände

Škrbina, škrbina (skala vzpetina

a. Ščedam, ščedem, gozd, Wald

a. Vršeje, vresje, mehrere Nußbäume

Vršeje, vresje, Heidekraut

Zabukovje, bukev, Buche, hinter dem Buchenwald

Ščedam, ščedem, gozd, Wald

Ščedam, ščedem, gozd, Wald</p

Ledinska in hišna imena: Nevidna zgodovina

dinskih imen. Zemljevid bo tako marskomu spremjevalec do nevidnih korenin.

Vinko Wieser, predsednik SPD Gorjanci Kotmara vas Čahorče, septembra 2008

Flur- und Hofnamen: Unsichtbare Geschichte

Die Karte, die Sie in Händen halten, ist von besonderer Art. Sie ver-sammelt ein reichhaltiges Spracherbe, das durch Jahrhunderte ge-wachsen ist und sich in slowenischen Flur-, Gebiets- und Hofnamen niedergeschlagen hat. Sie ist gleichsam ein Namensmuseum, dessen Exponate erst dem Ver-gessen entrissen werden mussten.

Diese Aufgabe hat Jozi Pack, geboren beim Krznan (= Kürchner) auf dem Plöschberg und engagierter Sänger und vormaliger Kulturver einsmann in Köttmannsdorf, übernommen und die großteils nirgendwo schriftlich festgehaltenen Namen in jahrelanger unermüdlicher Arbeit zusammengetragen. Eine ganze Reihe von Helfern hat ihm dabei unterstützt, dieses unsichtbare Geheimnis sichtbar zu machen.

Für den Autor dieser Sammlung und alle Mitarbeiter des Sloweni-schen Kulturvereins »Gorjanci« war es eine Herzensangelegenheit, diese Karte zu erstellen und in einer handlichen Form zu veröffentlichen.

Für die slowenischsprachigen Menschen in diesem Raum ist es sehr bedeutsam, den reichen Wortschatz, der sich in den Flur- und Hofna-men spiegelt, neu zu erleben. Für viele ist es ein Aufarbeiten beinahe vergessener Worte, ein Wiedererkennen von Bedeutungen und Erinnern an Lebenssituationen, die beim Lesen vor das geistige Auge treten.

Für die Jungen gibt es eine kleine neue Welt zu entdecken.

In unserem zweisprachigen Raum war Jahrhunderte lang das ge-schriebene Wort meist deutsch, das slowenische Wort hingegen lebte überwiegend in gesprochener mundartlicher Form. Daraus ergab sich und erhielt sich bis heute ein historisch bedingtes Gefälle der Über- und Unterordnung. Aus dieser Sicht ist die Herausgabe der Karte eine Not-wendigkeit. Man muss sich vergegenwärtigen, dass vor ca. 130 Jahren, nämlich 1880, von 1454 Köttmannsdorfer Bürgern ganze 63 Deutsch als Umgangssprache benutzt haben, heute hingegen sind die Verhältnisse fast umgekehrt. Zur Erhaltung der slowenischen Sprache sind Anstrengungen notwendig. Auch diese Karte ist ein Teil davon.

Vinko Wieser,
Obmann des Slowenischen Kulturvereins Gorjanci Köttmannsdorf Tschachoritsch, im September 2008



Na Vesavi | In Neusaß
Ladina

Kdo je zbiral imena?

Karta, ki jo držite v rokah, je v prvi vrsti sad dolgoletnega dela Krzna-jevega Jozija s Plešivca, sedaj Boštana v Trabesinja. Uradno se piše Josef Pack, klíčevi ga Joz.

Pri začetku zapisovanja segajo v leta prejšnjega stoletja, ko je bil Jozi Pack še predsednik Slo-venskega prosvetnega društva »Gorjanci«, poklicno pa stavebenik. Po upokojitvi 1995 se je zbiranja lotil v vsemu, hodil je od hiše do hiše, od človeka do človeka, tako da je med leti 2001 in 2005 zaključil občino Kotmara vas.

Nato je začel obiskovati še so-sednje občine: Hodše, Škofije, Bilčov v Rož, nato Žihpolje, na-zadnje pa Šlovenij Plajberk.

»Ljubjen do domovine« – to je bil glavni motiv njegovega zbi-ranja. Vedeti je treba, da ne zbra-i zapisuje samo domači hišnih in ledinskih imen, ne, zbra vse, kar spominja na ljudi in naravo v domači občini Kotmara vas, zelo rad npr. tudi stare fotografije.

»Domovinak, to zanj in enostavno občina Kotmara vas, najbolj doma-se počutiti v domačem narečju. Prepirjan je, da se v čistem narečju največ ohrani. Maresik živi naprej, čeprav nikoli ni bilo zapisano! Na primer ledinska imena. Pravzaprav so tik pred tem, da tonejo v pozabu, ne samo v Kotmari vasi. Jožijeva zasluga je, da za kotmirško občino to zdaj ne velja več.

Doch wie das Gehörte verschriftlichen? Wie das in slowenischer Mundart Gesprochene in eine lesbare Form bringen? Er entschied sich für die fonetische Schreibweise und erforderte die »gorjancische«, die Gorjanci-Schrift. Zuerst handschriftlich und dann auch am Computer. Geholfen hat ihm dabei Ing. Črtomir Jank-Živković.

Der Weg war frei für Archivieren. Nach ein wenig Einlesen kann man sehr schnell alles entziffern.

Mehr als hundert Köttmannsdorfer Gemeindebürgler haben mit ih-rem Wissen das Sammelwerk bereichert. Nicht immer war es leicht, denn es gab auch Parzellen, die von Nachbarn unterschiedlich benannt wurden. So entstand die vorliegende Karte, und sie ist noch immer nicht vollständig.

An dieser Stelle ein Dank an alle, die geholfen haben oder die an diesem »Work in Progress« vielleicht noch mitwirken werden.



Jozi Pack

Zoži je bil na cilju, imel je pisavo. Vsak, ki malo pozna krajevno narečje, bo znal prebrati imena, ki so jih Gorjanci stoletja uporabljali. Pomemben korak za arhivarja ustrega izročila! Kakor je slišal, je lahko zapisal.

Jahrelange Sammeltätigkeit

Jahrelange Sammeltätigkeit ermöglichte die Karte, die Sie in Händen halten. Nur grenzenlose Leidenschaft eines Idealisten kann ein solches Werk hervorbringen. Unser Idealist ist Josef Pack, unter Freunden Jozl genannt, beim Krznan auf dem Plöschberg geboren, jetzt wohnhaft beim Boštjan in Trabesinj.

Seine Aufzeichnungen in der Gemeinde Köttmannsdorf hat er in den frühen 90-ger Jahren des vergangenen Jahrhunderts begonnen, abgeschlossen wurden sie 2005. Jetzt setzt er seine Arbeit in den Nachbargemeinden fort.

Es ist »Liebe zur Heimat«, sagt er, die ihn antreibt. Es interessiert ihn vieles aus seiner näheren Umgebung, besonders gern sammelt er alte Fotos, die das Landleben und das Schicksal der Menschen dokumentieren.

»Heimat« ist für ihn nicht einfach die Köttmannsdorfer Gegend. Am meisten »daheim« fühlt er sich in seiner heimischen slowenischen Mundart. Sie ist ihm das Original, um das sich alles dreht. Er ist überzeugt, dass sich in der Mundart vieles auch am ursprünglichsten erhält. Zum Beispiel die Flurnamen. Sie sind eigentlich drauf und dran, in Vergessenheit geraten. Sein Verdienst ist es, dass das in Köttmannsdorf nicht mehr passieren kann.

Doch wie das Gehörte verschriftlichen? Wie das in slowenischer Mundart Gesprochene in eine lesbare Form bringen? Er entschied sich für die fonetische Schreibweise und erforderte die »gorjancische«, die Gorjanci-Schrift. Zuerst handschriftlich und dann auch am Computer. Geholfen hat ihm dabei Ing. Črtomir Jank-Živković.

Der Weg war frei für Archivieren. Nach ein wenig Einlesen kann man sehr schnell alles entziffern.

Mehr als hundert Köttmannsdorfer Gemeindebürgler haben mit ih-rem Wissen das Sammelwerk bereichert. Nicht immer war es leicht, denn es gab auch Parzellen, die von Nachbarn unterschiedlich benannt wurden. So entstand die vorliegende Karte, und sie ist noch immer nicht vollständig.

An dieser Stelle ein Dank an alle, die geholfen haben oder die an diesem »Work in Progress« vielleicht noch mitwirken werden.



Pogled na Humberk
Blick zur Hollenlen



gorjanci

Kotmara vas Köttmannsdorf

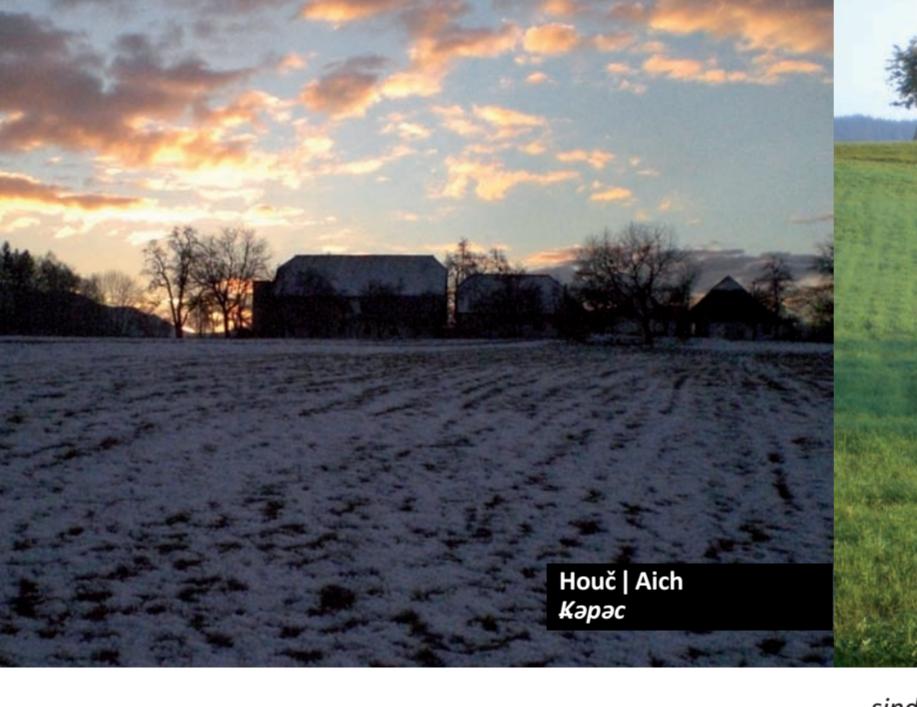
Horni Komپán, Konják in Hudár:
Slovenska ledinska, krajinska in hišna imena

Horni Komپán, Konják und Hudár:

Slowenische Flur-, Gebiets- und Hofnamen

Merilo | Maštab 1:12 500

Cena | Preis €,-



O imenih kmetij

LEDINSKA imena so pogosto znana samo lastnikom parcel, deloma še sedom. Bolj razširjena so imena kmečkih domačij, poznajo jih po navadi domači v vseli občini, deloma tudi v sosednjih občinah.

Na pritojčem zemljivodu so zapisana imena kmetij in kajzarjev ter posamezne hiše vdov; v ljudskem izročilu so ohranjena tudi imena že podprtih, bivših kmetij. Zato so zapisane med drugim tudi kmetije, ki jih je »pozlača« zajezena Drava pod Humberkom.

Zgodovina domačij in njih imen sta po svoje obdelani v dveh diser-tacijah, katerih avtorja sta dr. Anton Feinig* iz Šveč in dr. Odo Miklautz* iz Čahorč. Pri obeh smo si izposodili nekaj informacij. Dr. Miklautz je v svojem delu zabeležil tudi prvega znanega posestnika, kolikor smo to dovolili viri. Z letnico najstarejšega posestnika v vsaki vasi smo dopolnili kartu Jožija Packa. Od dr. Feiniga pa smo prevezli nekaj etimoloških razlag imen domačij. Zgodovino hiš je obdelal tudi pater Bertrand Kotnik.³

Korenine imen?

Pomensko imajo imena večinoma naslednje korenine:

- a. v krstnih imenih (npr. Matevžjak, Nart),
- b. v poklicih (npr. Šuštar, Kovač),

c. v načinu prvotne naselitve (npr. Rutar, Novičjak),

č. v naravnih legi kmetije (npr. Strmiňjak, Buatnak).

Pri vseh razlagah smo se trudili uporabiti čim bolj strokovno priznane interpretacije, dostikrat je treba kljub temu dodati besedo »verjetno«.

Über Hofnamen

Der Name haftet am Hause, wenngleich auch der Besitzer wechselt. Der neue »Hausherre« übernimmt ihn und ist bei seinen Nachbarn nur unter diesem bekannt. Der Bauer ist stolz auf diesen Namen und an seinen »Schreibnamen« wird er nur bei ganz besonderen Anlässen wie Geburt, Hochzeit und Todesfällen erinnert. Aber auch vor Gericht und anderen Behörden wird er gefragt, wie er »sich schreibt«. (Feinig 1958)

Im Vergleich zu den Flurnamen haben Hofnamen zum Teil einen höheren Bekanntheitsgrad; viele sind mit ihren Vulgarnamen auch in den Nachbargemeinden bekannt.

In unserer Karte finden Sie nicht nur die bäuerlichen Hofnamen der heute bestehenden landwirtschaftlichen Betriebe, sondern alle im Volksmund erhaltenen Hausnamen, zum Beispiel auch jene, die im Hollenburger Stauese untergegangen oder die verfallen und verschwunden

sind, zum Teil auch Namen von Keuschen und Witwenhäusern. Die Hofnamen, die übrigens von Kaiserin Maria Theresia verordnet wurden, sind im Vergleich zu den Flurnamen bereits ausführlicher behandelt worden. So gibt es zwei Dissertationen^{1,2} und eine Dokumentation über die bäuerlichen Häuser in der Gemeinde Köttmannsdorf³. Ein wenig Wissen aus diesen Arbeiten haben wir übernommen. Aus der Dissertation von Dr. Miklautz übernehmen wir das Jahr der ersten urkundlichen Erwähnung des Besitzers eines Hofs (siehe Tabelle), bei Dr. Feinig entlehnen wir einige etymologische Erklärungen.

Die Wurzeln der Hofnamen finden wir am häufigsten

- a. in den Taufnamen (z. B. Matevžjak, Nart),
- b. in den Berufen (Šuštar, Kovač),
- c. in den ursprünglichen Besiedlungen (Rutar, Novičjak),
- d. in der natürliche Lage der Höfe (Strmiňjak, Buatnak).

Poskus razlage | Versuch einer Deutung

Brazovnak, »Birk, Birkhofer« (aus: breza, Birke)

Brdnak, »Bichler« (aus: brdo, Hügel, Bichl)

Buatnak, »Moseri« (aus: blato, Moos)

Drauv, »Draubauer« (aus: Drava, Drau)

Habnar, »Hafner« (zpoznenka iz nem., dt. Lehnhwert)

Merilo | Maštab 1:12 500

Horni Komپán, Konják in Hudár:
Slovenska ledinska, krajinska in hišna imena

Horni Komپán, Konják und Hudár:

Slowenische Flur-, Gebiets- und Hofnamen

Merilo | Maštab 1:12 500

Cena | Preis €,-

Hedulak, »Heidenbauer« (aus: ajda, Buchweizen, »Hadn«)
Jič, »Jila« (aus: Ilj, Ägydius)

Knoplar, »Selller« (aus: konopija, Hanf)

Kolar, »Stelzer, Stelzk« (aus: kol, Pfahl)

Krajnčač, »Krainer« (aus: Kranjec, Krainer)

Kris, »Sonnwenderr« (aus: kres, Johanniš, Sonnwendfeuer)

Kvančnik, »Berger« (aus: klanc, Hügel)

Lajčahar, »Leutschacher« (aus: Leutschach/Lučane stammend)

Masoviňjak, »Schmalzbauer« (aus: masto, (Butter-)Schmalz)

Mostenčak, »Brückler« (aus: most, Brücke)

Novičjak, »Neubauer« (aus: novina, Neuland)

Podlipnik, »Unterlinndner« (aus: lipa, Linde)

Puac, »Flößer« (aus: plavec, Flößer)

Rožan, »Rožani, Rosentaler« (aus: Rož, Rosental)

Rutnak, »Rauter« (aus: rut, rot, Raut, Gereut)

Strmiňjak, »Steilbauer« (aus: strmina, Steilhang)

Užnak, »Pfützner, Lachner« (aus: luža, Pfütze, Lache)

Vah, »Welscher« (aus: lah, Italiener)

Zívar, »Lebebauer« (aus: živ, lebendig)

»Die meisten Hofnamen sind uns lautlich umgestaltet und verbalhorn überliefert – besonders die slowenischen, denn der Volksmund hat an ihnen genauer Zeit geformt und eine Unzahl von Schreibern hat sie zer-pflückt. Ihre Deutung ist nicht leicht, oft sogar unmöglich. Das zähe Festhalten an den Hofnamen ist aber ein Beweis für das Bestehe eines unbewussten historischen Empfindens in unserem Volk.« (Feinig 1958)

Literatura | Literatur:

1. Dr. Anton Feinig, »Die Namen der Bauernhöfe im Bereich der einstigen Grundschaft Hollenburg in Kärten«, Dissertation, Wien 1958.

2. Dr. Odo Miklautz, »Ortsgeschichte von Köttmannsdorf«, Diss., Wien 1972.

3. Betrand Kotnik, »Zgodovina hiš južne Koroške«, 2. knjiga, Kotmara vas, Mohorjeva saložba 1993.